

## Sobre Lenguaje

(Jornada de Trabajo con el Dr. MELTZER 6/7/96)

Exposición teórica inicial de la Jornada<sup>1</sup>

**Dr. Meltzer:** Buenos días, este libro(se refiere a Sinceridad y otros trabajos) surgió de una forma un tanto peculiar. El Dr Ham tenía mucho interés porque sabía que tenía muchos artículos que no había publicado. Entonces cogí un cajón donde tenía muchos papeles, lo vacié y el único en que tenía interés en publicar era este sobre la sinceridad que era bastante largo. Este es un artículo inspirado después de leer a Wittgenstein sobre la filosofía lingüística en el cual él habla bastante sobre la diferencia entre el decir una cosa y lo que se quiere decir, significar esta cosa. Entonces me llamó la atención en el análisis este tipo de problemática, tanto en el analista en lo que quiere decir cuando habla a sus paciente y también en el paciente, lo que quiere decir, el significado de las cosas que dice al analista. En el curso de la investigación me di cuenta que el lenguaje no es una manera demasiado disciplinada de dar significado, de querer decir cosas porque el lenguaje es demasiado convencional. Esto llevó a una diferenciación más clara en las estructuras lingüísticas entre los signos y los símbolos que parece que están bastantes claros en algunos trabajos como los de Saussure, Lacan. En cuanto a los signos, es una manera de apuntar a las cosas utilizando palabras para apuntar a estas cosas y consiste básicamente en un nombramiento convencional de las cosas y de las funciones.

A medida en que la gente utiliza signos para comunicarse los unos con los otros, en realidad no pueden significar nada porque son cosas que apuntan a las cosas y al mundo. Los **símbolos** son totalmente diferentes y bastante misteriosos porque son intuitivos y

---

<sup>1</sup> La Asociación Bick España ha realizado un numero mayor de Jornadas que las que se han podido recoger en los Boletines. Mucho material de las Jornadas en un principio no fue registrado en su totalidad o no se registro en absoluto, o se perdió etc.,(es por eso que en los primeros boletines no aparece la presentación de discusión de casos clínicos, o no hemos podido publicar las Jornada con Didier Houzel , Alberto Ham, Eduardo Sa, José Carlos Cohelo Rosa etc ) en todo caso trataremos de recuperar algún material mas, si es posible. En el caso de la visita del Meltzer no podemos ofrecer las dos supervisiones sobre material clínico que tuvieron lugar en esta Jornada del 6/7/1996

contienen significado emocional. Uno podría pensar que cuando se comunica con símbolos realmente dice lo que realmente quiere decir, significar. Pero no todos los símbolos son autónomos ni creados en la mente del que habla. Muchos de los símbolos que utilizamos son recibidos de otras personas, son convencionales, son como las divisas que utilizamos en la vida diaria y por tanto están un poco acabados. Cuando utilizamos este tipo de símbolo es difícil transmitir emociones. Un símbolo agotado es un poco como una moneda antigua, borrada, en la cual podemos ver la cabeza del rey, pero no los rasgos, no podemos ver el tipo de cara que tenía.

La otra dificultad, cuando las personas reciben estos símbolos para transmitir emociones es que estas emociones son como sombras de emociones, hay muy poca pasión en estas emociones. El transmitir las emociones, el significado en el lenguaje, no es solamente una cuestión de símbolos o de palabras, sino que también tiene mucho que ver con **la música**. Es llamativo cuando uno escucha a los poetas que están leyendo su propia poesía, es una música bastante llamativa. Estos poetas van hablando como con un tipo de encantación, como un cantar. Estoy pensando en un disco que tengo en casa de un poeta irlandés con una voz como de cantar. Según Susanne Langer, los orígenes de la formación de símbolos paleontológicamente estaría en los **cantos** primitivos y en el **baile**. Por eso no es nada sorprendente cuando oímos a un poeta que recita su propia poesía que lo haga de una manera casi cantando. Y no nos extrañaría que acompañase el recital dando golpes con sus pies o bailar. Toda la emoción está contenida en el canto, en el baile, no tiene nada que ver el habla ordinaria de cada día con este tipo de canto. Normalmente la música del habla es bastante convencional, según las culturas. Así que si uno está en un restaurante y oye a un grupo de personas hablar al otro lado de la sala, puede adivinar el país. Uno tendría que ser fonólogo para ver las diferencias de estos sonidos pero al nivel de cada día se puede distinguir que el portugués que se habla en Brasil es más parecido al ruso que al que se habla en Portugal, y que el francés que se habla en Africa es diferente del que se habla en París, aunque fonológicamente hablando los sonidos son diferentes pero convencionales según las

culturas y también inculcados desde los **primeros meses de vida**. Hace bastante tiempo que los profesores de lenguas extranjeras se han dado cuenta de que la **música del idioma** es muy importante, por lo que la mejor manera para enseñar un idioma es a través de canciones, de la música de este idioma. Canciones, poesías, sería como el primer vehículo para enseñar este idioma. Esta es también la manera **como aprenden un idioma los niños al principio**. Primero aprenden la **música** cuando están **balbuceando** luego aprenden el nombre de cosas, etc.

Toda esta convencionalidad a la que el niño se ve expuesto cuando aprende un idioma, es un lenguaje que incluso **ha oído antes de nacer, en el útero**. Todo esto va en contra de la posibilidad de que el niño diga lo que realmente quiere decir. Esta convencionalidad que se impone al niño sería bastante parecida a cuando al niño se le envolvía en pañales que le comprimían. Por ello lo que el niño hace es inventarse **ruidos** para poder expresar lo que realmente quiere decir, **lloros, gritos**, etc, que poco a poco se van convirtiendo en **obscenidades** que le permiten expresar sus emociones.

Hoy en día se han vuelto convencionales las obscenidades por lo que hoy en día no hay obscenidades que tengan algo de excitantes. **Es muy muy difícil para las personas expresar sus emociones con palabras**. Esta dificultad les empuja hacia la acción. En el análisis vemos como esta dificultad se traduce en el acting out.

Para el poeta y el paciente lo que le salva es el sueño. El poeta es muy dependiente de sus sueños, estos son para él como una mina de oro en la cual él encuentra sus símbolos autónomos. Si el paciente no puede recordar los sueños se encuentra paralizado para transmitir sus emociones al analista, lo que le lleva a realizar actuaciones fuera o dentro de la transferencia. Los sueños pueden salvar al paciente que no es capaz de formar símbolos de otra manera. En cada análisis se va estableciendo una poesía particular que se va viendo en la transferencia y la contratransferencia. Aunque

es cierto que el analista puede introducir su propia poesía y su propia formación de símbolos, hay este discurso entre el paciente y el analista que es creativo, pero básicamente depende de la propia creatividad del paciente, de su formación de símbolos.

Una de las formas en que se puede medir el progreso del paciente es el progreso que se ve en sus sueños. La progresión sería ir de unos sueños anecdóticos largos, a otros más cortos, más condensados y con más símbolos. Tuve una vez un poeta en análisis, y ya desde el principio hubo un bombardeo de este tipo de sueños cortos, con símbolos. Aquellos pacientes que no progresan suelen pasar casi la hora del análisis contando esos sueños largos, anecdóticos que casi no se puede diferenciar de la vida diaria.

Para volver al principio cuando hablaba de la diferencia entre **decir una cosa y querer decir una cosa**, esto tendría que ver con la capacidad del paciente para la formación de símbolos en la vida onírica. Aquí surge otro problema, porque la formación de símbolos es una cosa idiosincrática, diferente para cada individuo. Esto puede llevar al hecho de que estos sean ininteligibles para los demás. Un ejemplo de esto, es un libro que estoy intentando leer en este momento con bastantes dificultades, es de James Joyce, “Finnegans Wake”. No es simplemente una broma o una venganza ante los editores que no le hacían caso porque está claro que James Joyce estuvo trabajando durante 14 años y puso mucho corazón en este libro, lo que pasa es que realmente es muy ininteligible a causa de la utilización de símbolos muy idiosincráticos que no se pueden entender. Se puede ver desde la primera página que la música de las palabras están separadas del objeto de la palabra. Se ve que las referencias son tan privadas, no conocidas por las otras personas, que la relación con el mundo de los objetos es totalmente incomprensible, hay que adivinar las cosas.

Si en un polo ponemos por ejemplo la obra Ulises y en el otro polo ponemos el habla muy convencional, de los símbolos recibidos que

parecen que están llenos de significado, como por ejemplo los discursos de los políticos. Es propaganda y está carente de toda significación emocional, calculado para suprimir cualquier tipo de pensamiento en quien escucha. Por tanto, después de escuchar un discurso de un político, uno se pregunta: ¿Y qué quería decir?. Es muy difícil saberlo, lo único que se puede hacer es reproducir lo que él dijo textualmente. Esta manera de mirar el lenguaje está muy relacionado con **la razón de ser de esta Jornada, de esta Asociación Bick, es decir, la Observación de la relación entre la madre y el bebé que es donde se ve el origen de esta lucha entre la convencionalidad y la emoción.**

Ya se sabe que el **observador** que está en la familia tiene un **efecto terapéutico** en la atmósfera familiar. Este efecto terapéutico podría ser una consecuencia del hecho de que la madre ha demostrado al observador cuán interesante es este bebé y tiene también el efecto de que esta madre en vez de enseñar al bebé pueda escucharlo y de que esta madre pueda decirse a sí misma qué quiere decir este bebé. Una de las cosas que la **Sra. Bick nos enseñó fue que el significado de la conducta del bebé no es obvia para nosotras. Es más bien una cuestión de interpretación, y la interpretación surge de una observación muy cuidadosa.** El significado surge de esta intuición que viene del observador, fruto a su vez de darse cuenta, de mirar, de notar qué está ocurriendo con ese bebé. Lo que nos ha enseñado Miss Bick proviene del psicoanálisis. **La actividad del analista en psicoanálisis no es la interpretación, sino la observación de lo que está ocurriendo en la transferencia y la contratransferencia y quizá paciente y analista, pueden llegar a un acuerdo de lo que está ocurriendo y entonces pueden llegar a una interpretación de todo esto.**

Esta orientación genera también sus dificultades. La **Sra. Klein** y la **Sra. Bick dependían mucho de su observación** la cual da lugar a **intuiciones**, y esto a su vez da lugar a **saber lo que piensan y lo que sienten con bastante seguridad.** La dificultad de esto es que

cuando uno sabe lo que piensa o siente y lo dice, entonces al decirlo parece que uno es muy omnipotente. La Sra. Klein y la Sra. Bick muchas veces fueron **tachadas de omnipotentes, de querer forzar sus opiniones, pero en realidad no era que creyesen que tenía razón, simplemente sabían lo que pensaban y lo que sentían. Cuando ellas decían algo realmente decían aquello que querían y que eso no se negociaba.** La negociación del significado es la manera usual en que la personas piensan que pueden pensar de una forma similar. Lo que vemos en las conferencias de paz por ejemplo son negociaciones en las que las personas intentan llegar a compromisos, a decir más o menos lo que quieren y a claudicar y aceptar la mitad.

**Esta clase de negociación no es posible cuando una persona sabe claramente lo que piensa y siente.** Ahora tenemos otra dificultad, porque podríamos responde a la Sra. Klein o Bick: “ Si, pero ayer usted dijo otra cosa” y entonces ella dice: “ Si pero he cambiado de opinión”. Y le diríamos : “ **Y como pude cambiar de opinión si sabía tan claramente lo que pensaba ayer**” . Ella diría : “ **Una nueva evidencia**”. **El negociador siempre intenta ser consistente. El dice lo mismo ayer que hoy porque es una posición de negociación.** El estará muy contento de ceder una pulgada si el oponente también cede una pulgada y esto se llama “conseguir la verdad”. Pero si uno está en contacto muy estrecho con su intuición como la Sra. Bick o Klein y se está seguro de lo que piensa o siente, siempre podrá cambiar de opinión cuando tiene una nueva evidencia.

**X:** Voy a hacer una pregunta. Si los ruidos del bebé son el inicio de las manifestaciones emocionales de ese bebé, podríamos decir que un bebé que no hace ruidos es un bebé preocupante para tener en cuenta qué está pasando.

**Dr. Meltzer:** Ningún paciente niño es más alarmante que el niño que elige ser mudo, hasta que uno puede darse cuenta que este mudo por elección, puede ser elocuente de otras maneras. Realmente no se sabe bien qué hacer con este niño. Se puede descubrir que este mudo es bastante elocuente con sus manos. Se

puede ver como este niño se está comunicando, puede tener una conversación elocuente con sus dos manos, que se comunican la una con la otra, pueden comunicar un drama, un ballet, una guerra. Cuando tienes un paciente adulto que es un mudo por elección dentro de la sesión es bastante complicado y frustrante porque no puedes ver las manos. Lo que ocurre con el niño que ha elegido ser mudo es que a veces se ve que empieza a hablar en voz muy baja y se va observando que el niño siente que emitir sonidos con la boca es algo muy agresivo. Cualquier sonido que proviene de la boca, se vive como una obscenidad. Probablemente no muy diferente de echarse una ventosidad. Uno de los orígenes de las obscenidades de los niños, tienen que ver con hacer ruidos con el ano.

X : sobre esto que decía de hablar. Mi pregunta era: cuando un paciente intenta hacer este tipo de negociación con el terapeuta si es porque no tolera el dolor de acabar de conectar con lo que el terapeuta le quiere interpretar.

**Dr. Meltzer:** Una cosa acerca de la **negociación** es que se piensa que se llega a la verdad mediante el consenso, no mediante el descubrimiento. Es un poco la idealización de la democracia en la que un hombre, un voto, nos va a llevar a la verdad. La negociación no es lo mismo que la comunicación, no tiene nada que ver. La negociación es más bien una acción, como una lucha con espadas. La negociación también necesita que alguien gane y que alguien pierda, pero no tiene nada que ver con el descubrimiento de los sentimientos de uno mismo o de otros. En último libro de **Bion**, Memorias del Futuro, en el tercer volumen, parece que ha desarrollado su **último concepto de la integración de la personalidad**. Este volumen tomó forma, cogiendo a todos los personajes de los dos primeros volúmenes y reuniéndolos para formar un comité, no para decidir nada, sino simplemente para discutir. Este comité tenía como fin investigar cualquier cosa que podía surgir en la agenda, desde todos los puntos de vista posibles, vértices como el llamaba. Esto tiene una importante implicación en la elaboración de la tabla. La última columna es la de acción. El

llegó a una conclusión y es que **la solución era la desgracia de la pregunta** y que **la acción paraliza el pensamiento**. La última columna en esta tabla no debería haber sido la acción, sino la comunicación. ¿Qué haces cuando te ves enfrentado a un enemigo que no piensa, que solo actúa? Existe realmente una cosa que sería la guerra puramente defensiva. O es un problema cristiano el hecho de que al tomar un arma te conviertes en un agresor. No es verdad. No puedes comunicarte con una persona que sólo actúa. Hay este problema en el norte de Irlanda. Los procesos de paz son difíciles porque el IRA se niega a deponer las armas. Es algo muy irracional porque se le dice al IRA que pueden venir a la mesa de negociación si ellos prometen no hacer propaganda agresiva. Pero no es una mesa negociadora para buscar la verdad sino para hacer una especie de regateo. Entonces el IRA descubre que el argumento más poderoso es tener un arma y no se puede regatear sino se tiene un arma en el bolsillo. Quizá tenemos que aceptar que somos una cultura bastante primitiva que todavía no podemos comunicarnos. Quizá es bueno poder hacer como que se intenta comunicar porque al menos abre la posibilidad de darse cuenta que no podemos. Y las negociaciones de paz son por lo menos mejores que la guerra ya que al menos temporalmente se deja de disparar. El sueño de Platón sobre el rey filósofo parece que no se va a lograr en la vida de ninguno de nosotros.

**X:** Yo quería preguntarle al Dr. Meltzer, en relación con lo que ha hablado usted sobre la sinceridad, la verdad y la emisión de sonidos, la fonología; cómo el bebé empieza a articular sus primeras palabras, sílabas. En relación a esto, yo quería exponer un hallazgo de mis observaciones en las que el bebé cuando está pasando del destete a las primeras cucharadas en las que el bebé intenta aprender a masticar, a coger con la cuchara. En esos momentos vemos como el bebé empieza a hacer unos ejercicios, cuando no está comiendo, unos ejercicios preliminares, en los que empieza a mover su mandíbula y posteriormente comienzan las primeras articulaciones de sílabas; “pa-pa, ma-ma..” Lo que quería preguntar o sugerir para que el Dr. Meltzer pueda ampliar es este momento en que el bebé comienza a destetar, a tener una pérdida, comienza por

otro lado un proceso de aprehensión del objeto con la boca, a la par también quiere coger la cuchara con sus manos. La madre le está dando algo en la boca, y seguidamente aparecen los sonidos. En este momento, la relación que puede tener con la verdad, con la sinceridad, con el lenguaje... Esta situación también por otro lado de aprehensión del objeto, de mayor diferenciación, de poder comer, de poder autonomizarse, de poder hablar. Entonces, ¿ qué relación emocional puede tener todo esto con todo lo que usted ha dicho de la fonología, de comenzar a hablar? También me ha sugerido el pensamiento de Lacan, cuando él dice que el lenguaje o lo simbólico es la manera en que el individuo puede comenzar a negociar con la realidad y poder diferenciarse. En definitiva que puede esto sugerirnos en cuanto a estas primeras relaciones del bebé con el lenguaje y con la sinceridad y la verdad que es un poco el tema de su intervención de hoy aquí.

**Dr. Meltzer:** Parece que primero el bebé se comunica consigo mismo antes de que aprenda o quiere comunicar con el mundo exterior. Este proceso de comunicarse consigo mismo que en inglés se dice “ **laling**” (laleo) que es este “la-la-la...” , que es también el principio del juego, es como un **organización interna**. Como sabemos nuestro lenguaje es muy rico en palabras para describir objetos y funciones, pero muy pobre para describir emociones. En el proceso en el análisis vemos que las emociones en su primer momento se experimentan como estados corporales; “tengo un dolor de cabeza, de tripa, de corazón...”. En el proceso del análisis todas estas emociones que en un principio se expresaban a través del cuerpo, poco a poco, van formándose en símbolos y se pueden soñar. Este proceso de formar un discurso interno del bebé no es muy externalizado mediante la madre que le enseña cosas, palabras... Pero si que se implementan y transforman estas sensaciones corporales en ruidos. Estos ruidos nos recuerdan a los ruidos de los animales ( ladrido, gruñidos, gritos,...) . Estos ruidos poco a poco se transforman en obscenidades porque parece que son los únicos ruidos que provocan una respuesta emocional en los padres. El niño puede estar seguro de que su madre le responderá enfadada...”no me digas a mí que me joda”. Una señora con un

niño de 8 años que utilizaba este tipo de lenguaje. Ella le reñía y le decía que no consentía ese tipo de lenguaje. Entonces el niño le respondía con un poco de miedo: “ Bueno, pero alguien es un jodador por aquí..” Lo que pasa es que las obscenidades se han hecho tan banales y convencionales en nuestra sociedad que tenemos que buscar nuevos ruidos que puedan suscitar una respuesta o una emoción. El cantante de pop no solo tiene que cantar obscenidades, sino que las tiene que actuar también, pero esto también se ha convertido en banal. Volviendo a este proceso del la-la-la y este proceso interno,...No es aparente que esto se convierte en un lenguaje y que no llega más allá de lo que ocurre en el mimo, pero cuando uno tiene gemelos idéntico se ve que ellos desarrollan un lenguaje privado entre los dos, que probablemente proviene de estos “la-la- las “ que hacían. Cuando un filósofo como Wittgstein dice que no existe un lenguaje privado es porque quizá él no tuvo la experiencia de los gemelos idénticos. La invención de un lenguaje privado no parece ser algo muy creativo, sino más bien como un codificar un lenguaje privado para hacerlo ininteligible. Poner algo en código es bastante fácil, lo que es difícil es poder descifrarlo. Hay un cuento de Edgar Allan Poe que se llama “ El escarabajo de oro” en el cual se descodifica un mensaje del capitán Kid, sobre la localización de un tesoro hundido. Cuando lees esta historia al principio piensas: “ qué inteligente es este escritor”, pero cuando uno llega al final uno dice: “ espera un momento. El es el que creó este código, por lo tanto no es difícil para él descodificarlo”. Se sospecha que estos lenguajes privados de los gemelos idénticos son simplemente como una codificación del habla que ya han oído. Cuando era pequeño había una cosa que se llamaba “ latín de cerdo” que era un lenguaje codificado en el que se cogía la primera sílaba de la palabra y se ponía al final. Eso también se ve también en aquellas familias donde los padres tienen un segundo idioma, privado que los niños aparentemente no deberían entender, pero uno se da cuenta que ellos enseguida aprenden este lenguaje.

**Paco Sainz:** Quisiera hacer un comentario por si el Dr. Meltzer encuentra conveniente comentarlo o no. Puede ocurrir que el paciente no haga poesía porque no pueda hacer poesía. Quizá he

entendido porque no pueda encontrarse con sus sueños. El reto técnico que tenemos como psicoanalista o psicoterapeutas es cómo ayudar al paciente como decía Winnicott de un área donde no le es posible jugar que pueda pasar a otra área donde si le es posible jugar. El paciente en cualquier caso cuando haga poesía buena o mala, con rima asonante o consonante da igual. Quizá cuando haga poesía ya no necesita el análisis. Creo que de lo que el Dr. Meltzer ha dicho y de lo que pienso que es muy importante no imponerle nuestra poesía al paciente con nuestra técnica poética, sino que ha de encontrar la suya propia. Me ha parecido por tanto, muy importante, observar primero para entender que es la comunicación del paciente para luego interpretar. Y un comentario marginal; yo creo que las obscenidades no dependen solo del calibre que tienen las obscenidades sino del oído que las escucha y el oído que escucha, puede escuchar música celestial cuando otro oído escucha obscenidad. El bebé, yo creo, me permito decir, no siempre que hace ruidos es porque encuentra, que resuena en su ambiente porque sean obscenidades sino que depende del oído que las escucha.

**Dr. Meltzer:** Si.

X: Yo quería preguntar por el tema de las obscenidades porque no entendía que quería decir exactamente. Es que el niño solo se puede expresar con obscenidades si solo recibe obscenidades como expresión por parte de los padres y porqué es cada vez es más difícil expresarse con obscenidades. Evidentemente no lo tengo muy claro, por eso lo expreso con tres preguntas.

**Dr Meltzer:** Lo que dije en un primer momento es que los niños expresan sus sentimientos, sus emociones mediante ruidos, movimientos que serían como estos **cantos**, esos **bailes**... Me parece que esta transición de los ruidos a las obscenidades no provienen de los padres sino de los semejantes. Si las obscenidades se reciben de los padres, es una cuestión totalmente diferente de si se reciben de los semejantes. Quizá como decía el compañero antes, pude ser una música celestial. Podía ser la música de la actividad sexual de los

padres. Eso es muy diferente de recibirlo de los semejantes. Las obscenidades que se reciben de los semejantes tienen más bien que ver con la rebelión contra las imposiciones de los padres. No tanto las restricciones, sino esta imposición de clases diferentes. Los padres dicen: “vosotros los niños no tenéis una vida sexual , no sois sexualmente liberados, no tenéis voto aquí y no podéis utilizar palabras sexuales.

**Dra Vives.** Quería preguntar, en relación a la pobreza de palabras que expresen emociones. Si los neologismos de los pacientes esquizofrénicos, ¿ podrían ser intentos frustrados de encontrar nuevos modos de encontrar emociones?

(2ª Cinta)

...cuando se hace un descubrimiento nuevo, hay que inventar una nueva palabra, un neologismo... en general pienso que un neologismo es algo bastante falso. La habilidad para encontrar las palabras para decir lo que quieres decir es muy difícil y es algo que no todo el mundo puede dominar. El ejemplo más impresionante que he visto es el de Joseph Conrad , de origen polaco, que escribía en un inglés absolutamente maravilloso, muy fluido, muy rico, pero se dice que solo era capaz de escribir unas 350 palabras al día, solamente lo conseguía porque su mujer lo encerraba en el desván y no lo dejaba salir hasta que hubiera escrito estas 350 palabras.